
ПРЕДИСЛОВИЕ

*Н*астоящий Самоучитель предназначен для всех, кто желает выучить персидский язык самостоятельно. При его подготовке использовались изданные в Иране пособия для начальной и средней школы, учебники персидского языка для иностранцев, а также другие учебники персидского и близкородственных языков. Лежащая перед вами книга призвана, прежде всего, учить общению. Многие диалоги были составлены на основе сцен из кино- и телефильмов. Авторы старались подготовить Самоучитель таким образом, чтобы он не только давал представление о самом существенном в современном персидском языке, но и позволял обучающимся самостоятельно в процессе дальнейшего изучения распространить освоенные закономерности на всю персидскую лексику и фразеологию. Мы не ставили себе целью познакомить читателя с классическим персидским языком, хотя в книге имеется определённый материал и на эту тему в виде образчиков поэзии Хафиза.

Книга состоит из Вводного и Основного курсов. Вся фонетика помещена во Вводный курс (14 небольших по объёму уроков). Здесь, пока ещё в достаточной мере не усвоены сведения из области персидской графики, тексты, диалоги и упражнения записаны латиницей. Поначалу фонетика и лексика обгоняют графику и грамматику. К концу Вводного курса удельный вес латиницы снижается, упражнения постепенно переводятся на арабицу. Из грамматических сведений даётся только самое необходимое для обеспечения понимания текстов. Словоформы вводятся без пространных грамматических объяснений. Глагольные парадигмы приводятся частично, из них выбираются только самые высокочастотные формы. Ключи к текстам и упражнениям Вводного курса собраны в отдельный раздел на с. 106.

В 17 уроках Основного курса тексты приводятся уже в арабо-персидской графике, но потом к ним даются ключи на латинице с переводом на русский язык. Грамматические темы раскрываются настолько полно, насколько это необходимо для прохождения всего Самоучителя, поэтому описания некоторых ранее объяснённых форм могут повторяться. Глагольные парадигмы приводятся полностью. В уроках 1–7 Основного курса, поскольку здесь заканчивается изучение алфавита, объём персидских текстов ещё невелик. В дальнейшем их объём существенно возрастает, достигая нескольких страниц в последних уроках. Ключи к текстам и упражнениям в Основном курсе даются в конце каждого урока перед поурочным словарём. Если это не оговаривается специально, то ключи к персидскому тексту даются печатным шрифтом (почерком *наسخ*).

Самоучитель имеет следующие особенности:

1. Почерк:

- а) помимо печатного шрифта (почерка *наسخ*) объясняется рукописный вариант персидских букв;
- б) в качестве рукописного варианта вместо классического (декоративного) почерка *насталик* вводится современный (деловой) почерк *тахрири*;
- в) ранее основным методом постановки почерка было только копирование образцов; теперь в уроки добавлен раздел, в котором подробно объясняется тонкая структура букв.

2. Словари:

- а) в конце книги помещён общий русско-персидский словарь, включающий материал всех уроков;
- б) добавлен общий персидско-русский словарь, включающий материал всех уроков, с исходной формой на арабице;
- в) в конце книги помещён общий персидско-русский словарь с исходной формой на латинице; этот новый вид словаря призван помочь определить значение услышанного слова по его звучанию;
- г) в общие и поурочные словари (начиная с 7-го урока Основного курса) вводятся синонимы и антонимы;
- д) в общий персидско-русский словарь введён указатель, облегчающий нахождение словоупотреблений лексемы в тексте уроков.

3. По сравнению с прежними аналогичными учебными изданиями (напр., *Иванов В. Б. Учебник персидского языка. МГУ, 1999*) усовершенствована структура:

- а) изменён порядок подачи грамматического материала; более фундаментальные и частотные конструкции вводятся раньше;
- б) увеличено число упражнений по закреплению вводимого материала;
- в) добавлены краткие диалоги на самые разнообразные темы;
- г) объём уроков значительно уменьшен, соответственно число уроков увеличено;
- д) упражнения для литературного и разговорного языка разделены между собой;
- е) добавлен современный страноведческий материал;
- ж) добавлен лексический Комментарий к текстам;
- з) в тексты и в некоторые упражнения добавлены значки, указывающие на тип интонации (подъём или падение тона).

4. Прочие особенности:

- а) пока не приведено достаточно сведений из области графики, тексты и диалоги записываются на латинице, что позволяет читателю раньше приступить к общению с носителями языка;
- б) тексты и упражнения выправлены в соответствии с последним официальным сводом орфографических правил Академии персидского языка и литературы;
- в) добавлен и уточнён материал по персидской грамматике; некоторые грамматические формы (например, *таакид*) объясняются впервые;
- г) широко используется безглагольная предикативная фразеология (фразеологизмы-предложения без глагола), характерная для разговорной речи;
- д) тексты сопровождаются подготовленными иранскими художниками иллюстрациями, которые отражают представления иранцев о действительности;
- е) при объяснении материала предусмотрена некоторая его избыточность, что позволяет читателю не единственным способом найти нужную ему лексику

и грамматические комментарии (т. е. объяснения по одной и той же лексеме могут встречаться после нескольких текстов, если она в них является активной).

За последние несколько десятков лет иранское общество претерпело значительные изменения, что самым непосредственным образом сказалось на персидском языке. Появилось множество новых понятий, слов и выражений, не отражённых в учебниках и словарях, изданных даже полтора-два десятилетия назад. И наоборот, многие ранее весьма распространённые обороты устарели и уже «режут ухо». Отличительной чертой данного Самоучителя по сравнению с аналогичными изданиями прошлых лет является наличие материала о современной жизни в Иране и широкое употребление международной иранистической транскрипции на основе латиницы.

В Самоучителе производятся сопоставления персидской грамматики не только с русской, но также с арабской и английской. Это призвано помочь тем, кто уже владеет другими иностранными языками, освоить персидскую грамматику с помощью аналогии. При этом персидский материал излагается подробно (для активного усвоения), а сходные проблемы по сопоставляемым языкам — лаконично, для общей ориентации.

Данной книгой могут также пользоваться те, кто считает своё знание персидского языка недостаточным (например, изучавшие его ранее, но из-за отсутствия практики забывшие некоторые грамматические правила и лексику). Такие читатели могут пропустить элементарные объяснения с транскрипцией на латинице. Им рекомендуется сразу обратиться к разделу «Ключи к текстам Вводного курса» на с. 116. Там собраны все тексты Вводного курса, написанные на арабице. По ним они смогут определить уровень своего знания персидского языка и решить, двигаться ли им дальше или приступить к повторению.

В некоторых текстах и диалогах первых уроков Вводного курса содержатся стилистические упрощения (т. е. они не всегда идеальны с точки зрения стиля). Это сделано специально, чтобы не вовлекать читателя в ненужные на первых порах пространные грамматические и фонетические объяснения. В дальнейшем, в разделе «Ключи к текстам Вводного курса» на с. 116, когда уже пройдена вся фонетика и наиболее частотные грамматические формы, стилистические улучшения указываются в качестве альтернативы.


Самоучитель может быть использован для практического изучения персидского языка в старших классах средней школы и в вузах. В этом случае сопоставительный материал по другим языкам может быть безболезненно пропущен, так как на него в дальнейшем изложении ссылки не производятся. Аналогично может быть сокращено освоение тонкой структуры элементов букв в почерке тахири. Изучение этих разделов зависит от того, насколько глубоко вы хотите освоить курс, и оставляется на ваше усмотрение. Преподаватель может также по своему усмотрению использовать тексты и упражнения Самоучителя в обычном курсе персидского языка.

Приводимый в уроках теоретический материал содержит персидскую терминологию. Поскольку читатель, приступая к освоению самоучителя, ещё с ней незнаком, при первом чтении её нужно будет пропустить. Она понадобится при последующих чтениях для повторения материала и в случае использования самоучителя как справочника на курсах по изучению персидского языка в Иране.

Материал Самоучителя организован таким образом, чтобы после его освоения читатель был в состоянии продолжать учёбу на персидском языке в одном из иранских университетов или на курсах персидского языка. С этой целью в книгу введены упражнения и тексты, сходные с материалами, используемыми иранскими преподавателями при обу-

чении иностранцев в иранских университетах. Широко используются синонимы и антонимы для объяснения значения персидских слов без привлечения слов русского языка. Эти материалы призваны облегчить вхождение учащегося в организованный иранскими специалистами учебный процесс.

Книга задумана как независимое пособие, позволяющее учащемуся в минимальной степени зависеть от других учебников, словарей и пояснений преподавателей. Мы надеемся, что с её помощью читатели смогут разбирать тексты, распознавать устные высказывания и переводить упражнения из других учебников. Автономность Самоучителя позволяет использовать его в дистанционном образовании посредством Интернета.

Все тексты и диалоги озвучены иранскими дикторами, причём в Вводном курсе за основу взят их стилистически улучшенный вариант из раздела «Ключи к текстам Вводного курса» на с. 116. Фонетические и разговорные упражнения, которые также начитывались иранскими дикторами, отмечены специальным знаком . Общая длительность лингфонных материалов к Самоучителю на компакт-диске составляет около двух часов.

Авторы приносят благодарность преподавателям, опробовавшим Самоучитель в учебном процессе: Н. А. Потаповой, А. В. Громовой, М. С. Каменевой, Е. Е. Арманд, а также студентам московских вузов за сделанные замечания и исправления. Большую помощь в подборе персидских стихов оказала профессор М. Л. Рейснер. Отзывы и пожелания можно присылать по адресу: 103911, Москва, ул. Моховая, д. 11, ИСАА МГУ, Кафедра иранской филологии.

Электронная почта (e-mail): iranorus@mail.ru; тел./факс: +7-(495)-629-42-02; сайт: www.iaas.msu.ru.

СОКРАЩЕНИЯ

аор. — аорист
ант. — антоним
араб. — арабский
арт. — артикль
букв. — буквально
буд. кат. — будущее кате горическое
вар. — вариант
веж. — вежливая форма
ввод. сл. — вводное слово
воен. — военный
вопр. — вопросительное
вопр. сл. — вопросительное слово
вр. — время
глагол. — глагол
гл.-св. — глагол-связка
грам. — грамматический
дип. — дипломатическое
до н. э. — до нашей эры
ед. ч. — единственное число
ж. — женское
желат. — желательное (наклонение)
зд. — здесь означает
и др. — и другие
и т. д. — и так далее
и т. п. — и тому подобное
и. с. — имя собственное
и. с. ж. — имя собственное женское
и. с. м. — имя собственное мужское
кн. — книжное
л. — лицо
лит. — литературный
м. — мужское
мест. — местоимение
мод. сл. — модальное слово
мн. ч. — множественное число
н. э. — нашей эры
напр. — например
нар. — наречие
наст.-буд. — настоящее-будущее (о времени)

неполн. — неполный стиль
нум. — нумератив
ОНВ — основа настоящего времени
ОПВ — основа прошедшего времени
перс. — персидский
повел. накл. — повелительное наклонение
погов. — поговорка
полн. — полный стиль
посл. — пословица
предл. — предлог
преждепрош. — преждепрошедшее
прил. — прилагательное
прост. — просторечное
прост. прош. — простое прошедшее
(о времени)
прош. длит. — прошедшее длительное
разг. — разговорный
син. — синоним
скр. — скромная форма
сл. глаг. — сложный глагол
сл. предл. — сложный предлог
сл.-пред. — слово-предложение
см. — смотри
ср. — сравни
ср. степ. — сравнительная степень
стяж. — стяжение
сущ. — существительное
т. е. — то есть
тж. — также
табл. — таблица
тадж. — таджикский
топ. — топоним
уваж. — уважительная форма
уст. — устаревшее
фам. — фамильярное
фраз. — фразеологизм
фраз.-предл. — фразеологизм-предложение
част. — частица
числ. — числительное

ВВЕДЕНИЕ

*П*ерсидский язык отличается довольно простым грамматическим строем. С этой точки зрения он проще немецкого, французского, а для изучения значительно легче арабского и русского языков. Единственная существенная трудность — непривычная письменность (но она, как показывает опыт, спокойно преодолевается).

В персидском алфавите 34 буквы, изучению которых отводится 21 небольшой по объёму урок Самоучителя. Изучение этого материала занимает от одного до двух месяцев, но нам известно множество примеров, когда весь персидский алфавит учащиеся осваивали за один-два дня. С какой тщательностью следует подходить к изучению каллиграфии, выбирать читателю. Этот выбор зависит от того, изучаете ли вы язык преимущественно для устного общения и чтения текстов или же для работы с документами.

В Вводном курсе (14 уроков) читателю предлагается осваивать персидские тексты и диалоги только на латинице, а затем, в Основном курсе, на арабице с ключом на латинице. Советуем не делать больших перерывов в работе с Самоучителем, пока вы не закончите освоение алфавита (14 уроков Вводного курса + 7 уроков Основного курса). Иначе вам придётся «вспоминать» буквы с самого начала. Эта книга задумана не только как учебник, но и как справочник, которым читатель может пользоваться в течение всего дальнейшего обучения и даже при практической работе.

Исторический очерк

Современный персидский язык, иногда также называемый языком фарси, является государственным языком Исламской Республики Иран. Он принадлежит к группе иранских языков, которая наряду со славянскими, германскими, романскими и многими другими языками входит в индоевропейскую языковую семью. Происхождение персидского языка показано на Рис. 1 на с. 10.

В группу иранских языков входят также и другие живые языки. Перечислим основные из них (см. Таб. 1 на с. 9). Чёткой территориальной границы здесь провести нельзя. Курдский язык, например, распространён в Иране, Ираке, Закавказье и Средней Азии. К иранской группе относятся также и мёртвые языки:

1. Древнего периода:

- авестийский (был живым языком в XIV–XIII вв. до н. э. на территории Средней Азии),

- мидийский (IX–VI вв. до н. э. в царстве Мидия на территории современного Северного Ирана),
 - скифский (VIII в. до н. э. — IV в. н. э. в Причерноморье и на Кавказе),
 - древнеперсидский (в VI–IV вв. до н. э. был языком администрации в царстве Ахеменидов от Египта на западе до реки Инд на востоке).
2. Среднего периода:
- согдийский (VI в. до н. э. — XI в. н. э. на территории Средней Азии),
 - хорезмийский (IV в. до н. э. — XIV в. н. э. на территории Средней Азии),
 - среднеперсидский (он же пехлеви, III в. до н. э. — VII в. н. э. на территории Ирана),
 - парфянский (III в. до н. э. — IV в. н. э. в царстве Парфия на территории современного Северного Ирана).

Таб. 1. Наиболее распространённые языки иранской группы

Территория распространения	Языки
Афганистан	дари
Афганистан, Пакистан	пашто (пахто, пушту)
Иран	персидский
Иран, Азербайджан	татский, талышский
Иран, Ирак, Турция, Туркмения, Закавказье	курдский
Кавказ и Закавказье	осетинский
Таджикистан (Памир)	шугнанский, рушанский
Таджикистан, Узбекистан	таджикский
Таджикистан (Памир), Афганистан, Пакистан, Китай	ваханский

На авестийском языке написана священная книга зороастрийцев Авеста. Наибольшая часть зороастрийцев проживают в Индии вблизи Мумбая (Бомбея), значительно меньшая — в Иране. И в настоящее время во всём мире более 100 000 зороастрийцев продолжают петь тексты из Авесты на этом языке. В последнее время в Иране придают большое значение изучению авестийского, древне- и среднеперсидского языков. Их лексику и морфологию часто используют при создании новых терминов в современном персидском языке.

Персидский язык имеет давнюю историю. Клинописные памятники на древнеперсидском языке восходят к VI–IV вв. до н. э. В I–VII вв. н. э. языком иранской государственности был среднеперсидский язык, или *пехлеви*. На нём существует обширная литература, записанная алфавитом, восходящим к арамейскому: «Книга деяний Ардашира Папакана», «Книга о праведном Виразе», «Бундахишн» и др.

После распространения ислама в VII в. н. э. по территории Ирана официальным языком становится арабский, и в качестве письменности начинает использоваться арабица (арабская вязь). Арабский язык не смог, однако, вытеснить родной язык иранцев, который обнаружил большую устойчивость и продолжал развиваться. Сформировавшийся к концу первого тысячелетия н. э. язык называется новоперсидским или классическим персидским языком.

Иранцы, приняв ислам, стали распространять его дальше по территории современного Закавказья, Средней Азии, Афганистана и Индии. Это дало основание называть персидский язык вторым языком ислама (после арабского). На значительной части этой территории классический персидский язык становится общим языком для иранцев, таджиков, индийцев и других народов, функционирует как язык литературы, науки, куль-

туры и межнационального общения. Поэтому в языках этого региона наряду с арабскими заимствованиями много персидских слов и выражений.

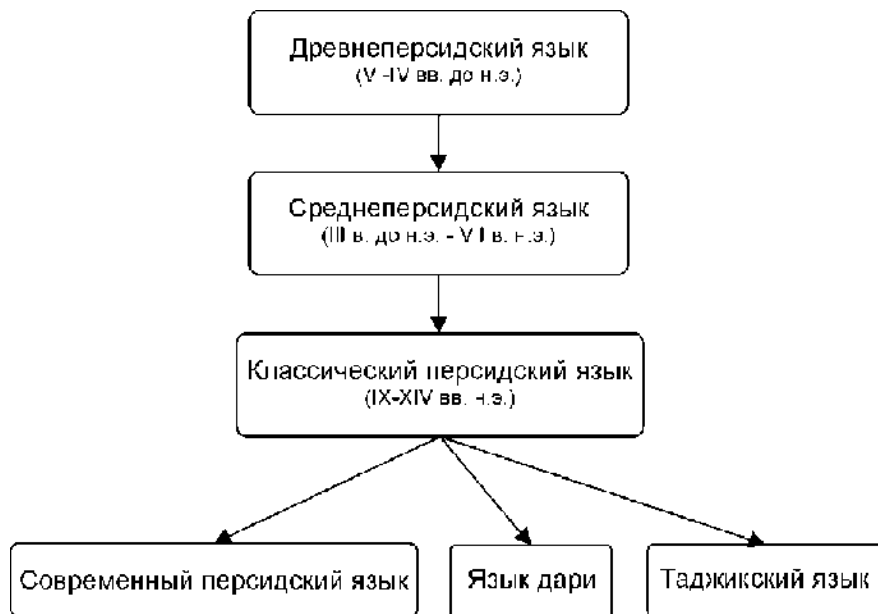


Рис. 1. Происхождение персидского языка

К середине второго тысячелетия н. э. в новоперсидском языке по ряду причин лингвистического и экстралингвистического характера диалектные различия становились всё заметнее. Сначала это выражалось только в произношении и разговорном языке, потом затронуло стилистику и фразеологию книжных текстов. К настоящему времени различия между потомком и новоперсидского языка приобрели ещё более фундаментальный характер, т. е. проявляются на всех лингвистических уровнях — в фонетике, грамматике, лексике и фразеологии. Сейчас на территории Ирана, Афганистана и Таджикистана функционируют три близкородственных государственных языка: персидский, таджикский и *дари* (другим государственным языком Афганистана является *пашто*, или *пушту*).

Генеалогическое древо развития этих языков показано на Рис. 1 на с. 10. Более сходны между собой языки, пользующиеся одной письменностью — арабицей — персидский и дари. Несколько меньше общих черт с ними у таджикского языка, носители которого, начиная с 30-х гг. XX в., пишут кириллицей (в 20–30-х гг. они пользовались латиницей). Однако носители всех трёх языков легко общаются друг с другом без переводчика. Учащиеся, освоившие один из этих языков, при некоторой подготовке смогут понимать и два других близкородственных языка.

В персидском и дари используется модифицированное арабское письмо с добавлением четырёх букв для обозначения отсутствующих в арабском языке звуков. Лексика персидского языка восприняла большое количество арабских слов: в некоторых текстах их число достигает 60–80%. Позже в персидском языке появились тюркско-монгольские, западноевропейские и многочисленные русские заимствования.

Начиная с 30-х гг. XX в. в Иране ведётся целенаправленная политика по устранению заимствований. Вначале она касалась всех видов заимствований. В последнее время (по-

сле Исламской революции 1979 г.) объектом пуризма (чистки) стали только неисламские заимствования, т. е. в основном слова, заимствованные из английского и французского языков. Вместо них в обиход вводятся слова с исконными элементами, построенные по персидским словообразовательным моделям. Авторы попытались учесть эту тенденцию и в данном самоучителе: там, где это возможно, предпочтение отдаётся лексике иранского лексического фонда.

На персидском языке создана богатейшая литература. Поэтические произведения поэтов-классиков IX–XIV вв. Рудаки, Фирдоуси, Омара Хайяма, Хафиза, Саади, Моляви (он же Джалаледдин Руми), Аттара вошли в сокровищницу мировой литературы. С конца XIX века проза на этом языке получила широкое распространение. Большой вклад в её развитие внесли:

- писатели первой половины XX в. — Садег Хедаят, Бозорг Алави, Мохаммад Али Джемаль-заде, Джелаль Але Ахмад;
- современные иранские писатели Садег Чубак, Хосроу Шахани, Голамхосейн Саэди, Исмаил Фасих, Хушанг Гольшири, Ахмад Махмуд, Махмуд Доулатабади;
- поэты нового стиля Нима Юшидж, Сохраб Сепехри, Ахмад Шамлу;
- поэтессы Форуг Фароухзад, Парвин Э’тесами и многие другие.



Хорошая новость!

Все иранские имена и фамилии произносятся с ударением на последнем слоге.

ВВОДНЫЙ КУРС

УРОК 1

- | | |
|--|---|
| • Согласные [b, ĉ, d, f, m, n, p, r, s, t, v, y, z] | • Отличия персидских и русских гласных |
| • Долгие гласные [ī, ā, u] | • Краткие гласные [a, o, e] |
| • Ударение и интонация | • Диалог Bāzdid <i>Осмотр</i> |

В учебных и научных целях помимо арабицы для описания персидского языка используется международная латинская транскрипция. Для обозначения звуков, которых нет в латыни, используются буквы с надстрочными знаками (диакритиками).

Согласные [b, ĉ, d, f, m, n, p, r, s, t, v, y, z]

Тринадцать персидских согласных [b, ĉ, d, f, m, n, p, r, s, t, v, y, z] в большинстве позиций практически неотличимы от соответствующих русских звуков (уточнения будут даны постепенно в следующих уроках). В латинской транскрипции они читаются следующим образом:

- B, b как русское «б» в слове *бас*;
- Ĉ, ĉ как русское «ч» в слове *час*;
- D, d как русское «д» в слове *дар*;
- F, f как русское «ф» в слове *факт*;
- M, m как русское «м» в слове *мак*;
- N, n как русское «н» в слове *наш*;
- P, p как русское «п» в слове *пар*;
- R, r как русское «р» в слове *рама*;
- S, s как русское «с» в слове *сад*;
- T, t как русское «т» в слове *так*;
- V, v как русское «в» в слове *ваш*;
- Y, y как русское «й» в слове *йод*;
- Z, z как русское «з» в слове *зал*.

В конце слова персидские звонкие [b, d, v, z] в отличие от русских [б, д, в, з] не оглушаются. Персидский [r] после гласного, напротив, звучит несколько менее звонко, с большим шумом, чем русское [р]. Его оглушение особенно заметно в конце слова после согласного. Это приводит к тому, что в быстрой разговорной речи [r] в этой позиции может исчезнуть совсем: *кн. sabr* → *разг. sab* *ожидание*.

В приведённом списке звуки [ĉ] и [y] всегда мягкие. Остальные звуки всегда твёрдые и, в отличие от аналогичных русских согласных, никогда не смягчаются.

Отличия персидских и русских гласных

В персидском языке шесть гласных звуков. Четыре из них очень близки по произношению к русским гласным звукам:

- E, e как русское «е» в слове *печь* и/или как русское «э» в слове *это*;

I, i как русское «и» в слове *иглы*;

O, o как русское «о» в слове *он*;

U, u как русское «у» в слове *угол*.

Персидские [e] и [o] обычно произносятся несколько уже соответствующих русских звуков, однако не всегда это уловимо.

Вся трудность для русскоговорящего, изучающего персидский язык, заключается в двух широких гласных: [a] и [ā].

А, а — похож на русское [a], но имеет несколько более мягкий оттенок. Произносится близко к «я» в слове *мать*.

Ā, ā — огубленный звук заднего ряда. При его произнесении язык отодвинут назад, а губы округлены. Похож на русское [a] в слове *ага*, однако имеет явный О-образный оттенок. Несмотря на огубленность, рот при его произнесении широко раскрыт. Непривычное ухо воспринимает его как [o], когда он произносится по соседству с [a], и как [a] — по соседству с [o]. Первое время вам надо будет утрировать противопоставление этого звука гласным [a] и [o]. Между [a], [o] и [ā] должна быть разница, иначе ваша речь будет неразборчивой, и вас просто не поймут. Гласный [ā] произносится напряжённо (нараспев). При ненапряжённом произнесении он «сваливается» в русское [a], что создаёт за метный для персов иностранный акцент.

Долгие гласные [i, ā, u]

К русским гласным понятие долготы неприменимо. А в персидском языке гласные делятся на долгие и краткие. Долгими считаются [i, ā, u]. Гласные [e, a, o] — краткие.

Долгие гласные в персидском языке следует произносить протяжно (нараспев) всегда — как под ударением, так и без него. Последнее обстоятельство потребует от вас постоянного внимания и тренировки.

Упражнения

1. 🎧 Произнесите за диктором слова с долгими гласными [i, u], не оглушая и не смягчая согласные в конце слова.

а) In, dir, riz, sir, bid, miz, bini, sini, dizi, simin, dirin;

б) rud, ruz, zur, dud, bud, nur, sud;

в) niru, birun, nuri, diruz, suri, biruni, rumizi.

2. 🎧 Произнесите следующие слова со звуком [ā], соблюдая долготу.

а) Bā, rā, āb, ān, bār, bāz, sāz, dām, dād, rāz, dār, mār, sār;

б) bābā, dānā, bādām, bāzār, bārān, ārām, ābād, Ābādān.

Краткие гласные [a, o, e]

В персидском языке гласный [e] встречается во всех фонетических позициях и видах слогов. Гласные [o] и [a] редко, но всё же встречаются в конечном ударном открытом слоге: to *ты*, do *два*, mānto *манто*; na *нет*, va *и* и т. п. Персидские краткие гласные [e, o] звучат более узко, чем русские ударные [э (е), о]. При их образовании губы сужены, и спинка языка приближена к нёбу. Такое звучание русские [э, о] имеют в позиции после мягких согласных, как, например, в словах *лесть, петь, чёт, лёт*. В отличие от рус-

ских [э, о] соответствующие персидские гласные, попадая в безударный слог, не меняют своего качества и не ослабляются.

Сложнее освоить персидский гласный [а], который по звучанию и артикуляции существенно отличается от русского [а]. Основной вариант персидского краткого [а] сдвинут вперёд, произносится уже и короче своего русского аналога. Его произношение схоже с русским [а/я] в позиции между мягкими согласными, например: *мяч, часть, пять*. Нужно только следить за тем, чтобы он не ослаблялся в безударных слогах.

Примечание. Долгие гласные в безударном слоге могут иметь большую длительность, чем краткие гласные под ударением.

Хорошая новость!

Ударение в подавляющем большинстве персидских слов (в существительных, прилагательных, наречиях, местоимениях) падает на последний слог.

Ударение и интонация

Ударение от долготы гласного не зависит. Знак ударения в транскрипции ставится в основном для обозначения нефинального ударения (т. е. ударения не на последнем слоге). В персидском языке ударение производится повышением тона.

Перечислительная интонация, а также интонация незавершённости (в середине фразы) также требует повышения тона на последнем слоге слова. Поэтому чтение списка персидских слов производится с большим подъёмом тона к концу слова.

«Заваливание» тона в середине предложения является типичной ошибкой русскоязычных учащихся. Это один из основных факторов, создающих иностранный акцент. Чтобы освоить правильную перечислительную интонацию, нужно:

- а) утрировать подъём тона на последнем слоге слова;
- б) «петь» слова в середине предложения.

На Рис. 2 показано, как надо повышать тон при перечислительной интонации, на примере слов *zud рано,ruz день*. Однако лучшее представление даёт прилагаемый к самоучителю аудиокурс.



Рис. 2. Повышение тона при перечислении на примере слов *zud рано, ruz день*

Интонация предложений с вопросительным словом (چه? *что?* или چاند? *сколько?*) весьма похожа на русскую, но отличается большим повышением тона, поэтому нужно вопросительные фразы произносить нараспев и утрировать подъём тона. Почти вся вопросительная интонация сосредоточена в последнем слоге фразы, поэтому он должен произноситься наиболее протяжно. Об интонации и порядке слов в предложении см. также на с. 62.



Ещё одна хорошая новость!

В литературном персидском языке глагол всегда ставится в конце предложения.

Упражнения

3. 🗣 Произнесите нараспев вслед за диктором следующие слова с долгими гласными [i, ā, u], ставя ударение на последний слог и соблюдая перечислительную интонацию.

- а) Bā, ārd, nān, bāzār, āvāz, bābā, bād, āmār, bārān, āb, rāz, dārā, ān, vādār;
- б) u, dur, ru, ruz, zud, dud, rud;
- в) in, zir, bi, binī, bid;
- г) Irān, bidār, birun, irāni, bānu, āvāi, zānu, dāru, bāzu, bārān, dudi, bārāni, bināi.

4. 🗣 Произнесите вслед за диктором следующие слова. Помните, что гласные [e, o] в безударном слогe не ослабляются.

- а) Por, dom, boz, dozd, se, mes, senn, ers, emruz, setiz;
- б) dorost, sorud, omid, dorud, omur, obur, ordu.

5. 🗣 Произнесите вслед за диктором следующие слова.

Dar, tab, bad, sar, zan, mard, zard, sard, pasand, samar, sepa, pesar, pedar.

6. 🗣 Произнесите вслед за диктором следующие слова, противопоставляя долгий [ā] краткому [a].

- а) Dar — dār, man — mār, bar — bār, na — nā, bad — bād, dam — dām, zar — zār, pas — pās;
- б) dandān, zabān, payām, anār, savār, mādar, bāvar, dāman, āmadan, barābar, barādar, sarāsar, dandānsāz.

7. 🗣 Произнесите вслед за диктором слова к диалогу «Осмотр», написанные латиницей, и выучите их.

In *этом*, ān *тот*, bimār *больной*, parastār *медсестра*, bāzdid *осмотр*, dar *дверь*, divār *стена*, miz *стол*, čand? *сколько?*, do *два*, se *три*, čār *четыре*, dorost! *верно!*, āfarin! *молодец!*

🗣 Диалог Bāzdid Осмотр

In bimārestān-ast.
In mard bimār-ast.
Ān zan parastār-ast.
Bimār tab dārad.
Parastār: In čist?
Bimār: In dast-ast.
Parastār: Čand-tā dast?
Bimār: Do-tā.
Parastār: Ān čist?
Bimār: Ān miz-ast.
Parastār: Čand-tā miz?
Bimār: Se-tā.

Это больница.
Этот мужчина болен (*букв.* больной есть).
Та женщина медсестра (*букв.* медсестра есть).
У больного жар (*букв.* Больной имеет жар).
Медсестра: Это что?
Больной: Это рука (*букв.* Это рука есть).
Медсестра: Сколько (*букв.* Сколько штук) рук?
Больной: Две (*букв.* Две штуки).
Медсестра: А это что? (*букв.* То что?)
Больной: Это стол (*букв.* То стол есть).
Медсестра: Сколько столов? (*букв.* Сколько штук столов?).
Больной: Три (*букв.* Три штуки).

Parastār: In čist?

Bimār: In divār-ast.

Parastār: Čand-tā divār?

Bimār: Čār-tā.

Parastār: Dorost-ast. Āfarin!

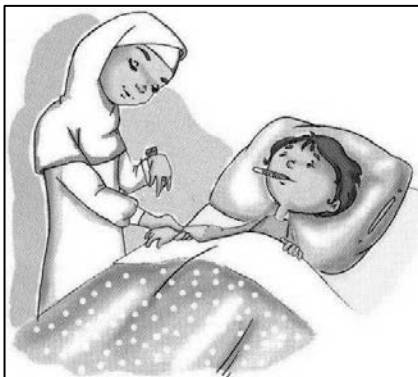
Медсестра: Это что?

Больной: Это стена (букв. Это с тена е сть).

Медсестра: Сколько стен? (букв. Сколько шту к стен?).

Больной: Четыре (букв. Четыре штук и).

Медсестра: Правильно (букв. Правильно е сть). Мол одец!



Слова к диалогу Bāzdid Осмотр

āfarin 1. *сущ.* творец; 2. *межд.* молодец!

ān *мест.* тот, та, то

-ast *гл.-св.* 3 л. ед. ч. есть

bābā *сущ.* папа, отец

bāzdid *сущ.* осмотр, посещение

bimār *прил.* больной

bimārestān *сущ.* больница, госпиталь

čār *числ. разг.* четыре

čand *мест.* сколько; несколько

čist *вопр. сл. + гл.-св.* 3 л. ед. ч. что? (букв. что есть?)

dārad *глаг.* 3 л. ед. ч. имеет

dast *сущ.* рука

divār *сущ.* стена

do *числ.* два, две

dorost 1. *прил.* правильный, верный;

2. *нар.* правильно, верно

in *мест.* этот, эта, это

mard *сущ.* мужчина

miz *сущ.* стол

parastār *сущ.* медсестра

se *числ.* три

-tā *част.* штука

tab *сущ.* жар; высокая температура

zan *сущ.* женщина

Комментарии к диалогу Bāzdid Осмотр

1. Слово čand в вопросительном предложении означает *сколько?*, в утвердительном — *несколько*. Оно может употребляться как с нумеративной (счётной) частицей -tā, так и без неё, например, фразы čand dar и čand-tā dar переводятся одинаково: *сколько дверей?*

2. В единственном числе существительное может означать как один предмет, так и их множество (категорию). Предложение In dar-ast в зависимости от контекста можно понимать как *Это дверь* и *Это двери*.

3. Слова, которые пишутся через дефис, являются энклитиками (т. е. примыкают к слову сзади, подробнее см. на с. 62) и произносятся без ударения. Например, -ast *есть*, -tā *штука*. Энклитика -tā *штука* весьма употребительна в разговорной речи.

4. В выражении āfarin! *молодец!* под влиянием эмоциональной интонации ударение сдвигается на первый слог.

Упражнения

8. Задайте по-персидски вопросы *Что это?, А это что?, Сколько?* и ответьте на них, используя следующие слова:

Bimārestān *больница*, dast *рука*, divār *стена*, mard *мужчина*, miz *стол*; do *два*, se *три*, čār *четыре*, zan *женщина*.

9. 🎧 Прослушайте диалог в записи. Прочтите его, повторяя вслед за диктором.

10. Прикрыв ладонью персидскую часть диалога, воспроизведите её, глядя в русский перевод.

11. 🗣️ Переведите устно следующие фразы. Перевод сверьте по ключу на с. 106.

Это осмотр. Правильно! То больница. Что это? Это стол. А это что? Это рука. Сколько рук? Две руки. Сколько столов? Два стола. Верно! Эта женщина медсестра. Тот мужчина больной. Молодец!

УРОК 2

- Согласные [š, ž]
- Изафет
- Диалог *Dorud bar to! Здравствуй!*

Согласные [š, ž]

Персидские щелевые согласные [š, ž] отличаются от твёрдых русских [ш, ж] тем, что они везде произносятся мягко. Для сравнения: долгий мягкий [ш'] есть в русском слове *щука*, мягкий [ж'] — в слове *жюри*.

Хотя число персидских слов с согласным [ž] относительно невелико, он может встречаться во всех позициях. В конце слова он, в отличие от русского [ж], не оглушается.

👂 **Подсказка для тех, кто изучал английский**

Мягкие [š] и [ž] есть в английском в словах *sheet лист* и *measure мера*.

Изафет

Для соединения слов в словосочетании используется изафетная конструкция, или, проще говоря, изафет. Для указания принадлежности и самого общего отношения одного понятия к другому после существительного ставится изафетный показатель **-e**, затем другое существительное. Возьмём, например, слова *dāman юбка* и *mādar мать*. Чтобы построить словосочетание *юбка матери*, говорим *dāman-e mādar*. Изафетный показатель **-e** произносится без перерыва в голосе и без ударения (по слогам читается *dā-mā-ne mā-*

dár). Аналогично присоединяется определение, выраженное прилагательным: *dāman-e sabz зелёная юбка*.

Изафет в транскрипции пишется через дефис, чтобы показать, что здесь есть служебное слово, на которое не падает ударение. После слов, оканчивающихся на гласный, он принимает форму *-ye*: *rusari-ye zard жёлтый платок* (подробнее на с. 177).



Хорошая новость!

В персидском языке нет грамматических родов, поэтому в словосочетании согласовывать прилагательное с существительным не надо.

Упражнения

1. 🗣️ Произнесите за диктором слова со звуками [š, ž].

Šir, širin, bāš, duš, āžāns, šād, āšnā, pišin, žāž.

2. 🗣️ Произнесите вслед за диктором слова, написанные латиницей, и выучите их.

а) *Amr приказ*; *Dorud! Привет!*; *Četor? Как?*; *Mamnun! Спасибо!*; *Bad nístam! Не плохо (о своих делах)*; *Čiz-i nábud Не за что (ответ на благодарность)*;

б) *to ты*, *āstin рукав*, *dust друг*, *medād карандаш*, *ezāfe добавление*, *madrese школа*.

3. 🗣️ Прочтите и запомните следующие изафетные словосочетания.

Miz-e bimār стол больного, *amr-e to твой приказ*, *dāman-e mādar юбка матери*, *dar-e to твоя дверь*, *amr-e mādar приказ матери*, *divār-e bimārestān стена больницы*, *dar-e divār дверь в стене*, *miz-e to твой стол*.

4. 🗣️ Пользуясь материалом предыдущего упражнения, определите значение следующих словосочетаний (ключ на с. 106).

Mādar-e to, *dar-e bimārestān*, *dāman-e to*, *divār-e to*, *dast-e bimār*, *miz-e mādar*, *amr-e parastār*.

Диалог Dorud bar to! Здравствуй!

(разговор между двумя знакомыми, которые друг с другом на «ты»)

In madrese-ast.	Это школа.
Do pesar pošt-e miz-and.	Два мальчика находятся за столом.
In pesar āstin-e sabz dārad.	У этого мальчика зелёные рукава (<i>букв. зелёный рукав</i>).
Ān pesar nimtane-ye zard dārad.	У того мальчика жёлтая куртка.
U dust-e in pesar-ast.	Он друг этого мальчика.
— Dorud!	— Привет!
— Dorud bar to!	— Привет те бе! (<i>букв. Привет на те бя</i>).
— Četor-i?	— Как дела? (<i>букв. Каков есть?</i>)
— Bad nístam! To tor-i?	— Не плохо (<i>букв. Плохой не есть!</i>)! А ты-то как [<i>поживаешь?</i>]? (<i>букв. Ты каков есть?</i>)

- Mérsi.
 — Medād-e ezāfe dāri?
 — Dāram, bíyā. In-am medād!
 — Māmnun!
 — Ćiz-i nābud.
- Спасибо.
 — У тебя есть лишний карандаш? (*букв.* Лишний карандаш имеешь?)
 — Есть (*букв.* имею), на (*букв.* давай, подходи). Вот тебе карандаш. (*букв.* Вот и карандаш!)
 — Спасибо (*букв.* благодарный!)
 — Не за что (*букв.* Ничего не было).



Слова к диалогу Dorud bar to! Здравствуй!

amr *сущ.* приказ; дело
 āstin *сущ.* рукав
 bad *прил.* плохой
 baġ *предл.* на, над
 bíyā *глагол.* 1. приходи; 2. давай (*повел. накл. от глаг. āmadan приходить*)
 budan *глагол.* быть
 četor *нар. разг.* Как? Каков? Какова? Какое?
 ĉiz *сущ.* вещь
 ĉiz-i *мест.* что-то (*в утвердительных предложениях*);
 ничего (*в отрицательных предложениях*)
 dārad *глагол.* имеет (3 л. ед. ч. от глаг. dāštan иметь)
 dāram *глагол.* имею (1 л. ед. ч. от глаг. dāštan иметь)
 dāri *глагол.* имеешь (2 л. ед. ч. от глаг. dāštan иметь)
 dāštan *глагол.* иметь
 dorud *сущ.* привет
 dust *сущ.* друг; подруга
 ezāfe 1. *сущ.* добавление; 2. *прил.* лишний

in-am *вот* [тебе, вам] (*говорят, когда подают какой-либо предмет*)
 madrese *сущ.* школа
 māmnun 1. *прич.* благодарный; 2. *сл.-пред.* Спасибо!
 medād *сущ.* карандаш
 mérsi *сл.-пред.* Спасибо! (*происходит от французского merci; ударение ставится на первом слоге*)
 nīmtane *сущ.* кофта; куртка
 nístam *глагол.* не есть (1 л. ед. ч. от глаг. budan быть)
 nābud *глагол.* не был (3 л. ед. ч. от глаг. budan быть)
 pesar *сущ.* мальчик
 pošt-e *предл.* за (столом)
 sabz *прил.* зелёный
 tā *предл.* до
 to *мест.* ты
 u *мест.* он, она
 zard *прил.* жёлтый

Комментарии к диалогу Dorud bar to! Здравствуй!

1. В Иране, сказав Dorud *Здравствуй! Здравствуйте!*, надо обязательно расспросить собеседника о делах. Для этого при разговоре на «ты» можно воспользоваться фразой

Āetor-i? *Как твои дела?* При ответном вопросе — То Āetor[-i]? *Ты-то как [живёшь]?* Логическое ударение ставится на то *ты*.

2. -i₁ — глагольная связка 2-го лица единственного числа — соответствует устаревшему русскому *еси* в предложении *Ты еси* = То-i *Ты есть*. Обычно -i в транскрипции пишется через дефис, чтобы показать, что на него не падает ударение. Āetor-i означает: *Как ты проживаешь?* (букв. *Каков еси?*)

3. -i₂ *арт.* Неопределённый артикль подробнее объясняется позже (см. с. 179). Он ставится после определяемого слова. Обычно переводится неопределённым местоимением *какой-то, какой-нибудь*. Āiz-i означает *какая-нибудь вещь, что-то*.

4. В высказываниях Āetor-i? *Как дела?* и Āiz-i *что-то* есть на первый взгляд одно и то же безударное служебное слово -i. На самом деле это разные слова. В первом случае это глагол-связка (объясняется выше под индексом -i₁), а во втором (под индексом -i₂) — неопределённый артикль.

Упражнения

5. 🎧 Прослушайте диалог в записи. Прочтите его, повторяя вслед за диктором.

6. Прикрыв ладонью персидскую часть диалога, воспроизведите её, глядя в русский текст.

7. ➡ Переведите устно и письменно (латиницей). Перевод сверьте по ключу на с. 106.

а) Спасибо. Привет. И тебе привет. Как поживаешь? А ты как поживаешь? Спасибо, неплохо. У тебя есть (букв. ты имеешь) лишний карандаш? У него есть (букв. он имеет) лишний карандаш. Вот тебе карандаш. Вот тебе стол. Давай подходи. Спасибо. Не за что.

б) Твоя юбка, стол матери, твой привет, дверь в стене, стол больного, твоя дверь, юбка матери, твой карандаш, твой стол, твоя вещь.

в) То зелёная куртка. Это жёлтая куртка. У этого мальчика зелёные рукава. Он друг того мальчика. У него жёлтые рукава. Это медсестра. У неё зелёная юбка. У меня есть лишний карандаш. У тебя есть зелёный карандаш. У неё есть жёлтая куртка.

УРОК 3

- | | |
|---|---|
| • Персидская письменность | • Соединение букв |
| • Персидские почерки | • Буквы Ā ā-ye bākolāh, ʾ alef, ʾ dāl, ʾ zāl, ʾ re, ʾ ze, ʾ že, ʾ vāv |
| • Тонкая структура букв | • Буква ʾ alef и надстрочный знак мадда |
| • Диалог Dorud bar šomā! <i>Здравствуйте!</i> | |

Персидская письменность

Персы заимствовали письменность у арабов в VII–VIII вв. н. э. Арабский алфавит в классическом виде насчитывает 28 букв. Кроме того, есть одна лигатура ʾ lā (слитное написание двух букв — ʾ lām и ʾ alef) и несколько огласовок (т. е. над- и подстрочных

знаков). В персидском языке для передачи отсутствующих в арабском звуков было добавлено 4 буквы (پ ре, چ çe, ژ že, گ ge). Некоторые знаки, являющиеся в арабском языке вариантами букв, в персидском стали считаться за отдельную букву (Ī ā-ye bākōlāh *алеф с маддой*, ة hamze *хамза*). Таким образом, в современном персидском алфавите стало 34 буквы. Кроме того, в персидском письме используется 10 огласовок, т. е. надстрочных и подстрочных знаков, уточняющих чтение буквы (об огласовках см. с. 47).

Несколько арабских звуков не имеют точного соответствия в персидском. Обозначающие их буквы были сохранены, но получили другое произношение, приспособленное к фонетике иранских языков. Поэтому в персидском языке несколько букв обозначают один звук. И наоборот, для обозначения некоторых звуков (кратких гласных в середине слова) букв нет. Многие слова пишутся одними согласными, и звучание таких слов приходится заучивать как иероглиф.

Соединение букв

Арабская вязь отличается от латиницы и кириллицы тем, что в пределах слова (точнее, буквосочетания) большинство букв пишется слитно (без промежутков между ними). Это ускоряет письмо, но усложняет чтение. Чтобы быстро читать, нужно заучивать написание слова наизусть.

Общее направление письма — справа налево. В печатном шрифте буквы арабо-персидского алфавита в зависимости от своего положения в буквосочетании имеют четыре варианта написания: *начальный* avval, *срединный* vasat, *конечный* āxer и *раздельный (изолированный)* tanhā.

Все персидские буквы подразделяются на две категории: *соединяющиеся с последующими* reyvaste (mottasel) и *несоединяющиеся с последующими* jodā (monfasel). Большинство букв может соединяться внутри слова как с теми, которые располагаются справа (с предыдущими), так и с теми, которые располагаются слева (с последующими, т. е. относятся к категории reyvaste *соединяющихся*).

Персидские почерки

Персидская вязь имеет несколько разновидностей. Печатный шрифт — *nasx nasx* (и его варианты, например, машинописный шрифт) — отличается чёткостью и угловатостью соединений, постоянством форм в разных позициях. Он наиболее прост для чтения и по этому используется в качестве основного в книгах, газетах и журналах.

Рукописный почерк *nasta'liq насталик* до распространения книгопечатания был основным для письменных памятников (манускриптов), поэтических сборников (диванов), а также другой религиозной и светской литературы. Упрощённый (безнажимный) вариант насталика, почерк *tahriri тахрири*, используется сейчас иранцами для записей в повседневной жизни. Декоративный насталик наряду с его декоративно-рукописным вариантом *šekaste шекасте* используется в орнаментах, миниатюрах, плакатах, в рекламе и вывесках.

Во всех разновидностях вязи прослеживается базовая строка *xatt-e korsi*, которая в вязи представляется умозрительной тонкой линией. В насталике верхние и нижние элементы букв выравниваются за счёт искривления строки. Буквосочетания рисуются на дополнительных строках выше или ниже базовой линии. Некоторые буквосочетания приобретают наклонную базовую линию, которая повернута на 27,5° против часовой стрелки (угол наклона вычисляется по правилам золотого сечения, см. Рис. 7 на с. 33). В насталике заметен характерный нажим, который производится развёрнутым под не-

большим углом калямом — заточенным тростниковым пером. В данной книге основное внимание уделяется отработке безнажимного варианта насталика — *xatt-e tahriri тахрири*, который воспроизводят обыкновенным карандашом или шариковой ручкой.

Буквы $\bar{\text{ā}}$ -ye *bākolāh*, $\bar{\text{ā}}$ alef, dāl , zāl , re , ze , že , vāv

Восемь букв арабо-персидского алфавита $\bar{\text{ā}}$ -ye *bākolāh*, $\bar{\text{ā}}$ alef, dāl , zāl , re , ze , že , vāv (подробнее см. Таб. 2¹) относятся к категории несоединяющихся с последующими (т. е. *jodā*) и могут соединяться только с предыдущими (см. Рис. 3). Поэтому они имеют только два варианта начертания: в первом совпадают начальная и раздельная форма, а во втором — срединная и конечная. В частном случае, когда слова состоят только из этих букв, они так же разделяются короткими пробелами, как и в европейском печатном тексте.

Таб. 2. Буквы, не соединяющиеся с последующими

Начертание	Название	Произношение
$\bar{\text{ā}}$	$\bar{\text{ā}}$ -ye <i>bākolāh</i> алеф с маддой (букв. «а» с шапочкой)	Долгий [ā] — в начале слова
$\bar{\text{ā}}$	alef алеф, $\bar{\text{ā}}$ -ye <i>bākolāh</i> (букв. «а» без шапочки)	Долгий [ā] — в середине и конце слова, краткие [a, o, u] — в начале слова
dāl	dāl	[d]
zāl	zāl	[z]
re	re	[r]
ze	ze	[z]
že	že	[ž] (подробнее о произношении этого звука см. на с. 17)
vāv	vāv	[v] — в начале слова и между гласными, реже в конце слова; [u, o, ow] — между согласными и в конце слова

В насхе некоторые буквы пишутся на строке ($\bar{\text{ā}}$ -ye *bākolāh*, $\bar{\text{ā}}$ alef, dāl , zāl). Ряд букв пишется так, что какая-то часть находится выше строки, остальное — ниже. К числу последних относятся re , ze , že , vāv . В частности, кольцеобразная часть — «голова» — буквы vāv пишется на строке, а остальная часть — «хвост» — под строкой. Тщательное соблюдение строки характерно для печатного шрифта (насха), а так как персидские буквы имеют разную высоту, то верхняя и нижняя часть строки выглядят неровными. В тахрири буквы re , ze , že , vāv пишутся на строке.

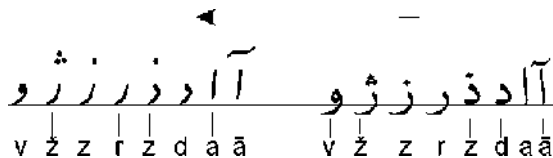


Рис. 3. Буквы $\bar{\text{ā}}$ -ye *bākolāh*, $\bar{\text{ā}}$ alef, dāl , zāl , re , ze , že , vāv в почерках тахрири (слева) и насх (справа)

¹ Дополнительные сведения по чтению букв $\bar{\text{ā}}$ alef и vāv даются на с. 42 и 43).

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

e-Univers.ru